

Les annexes

Le test

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Université du Saint Coran et Taseel des Sciences

Faculté de pédagogie-Département du français

Quatrième année

Test de la production écrite-Février 2015

Nom.....

**Rédigez un texte cohérent en utilisant des connecteurs sur le sujet
suivant (20 lignes environ) :**

Qu'est-ce que vous avez fait pendant vos dernières vacances ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Bonne chance.

Annexe II

Les copies d'étudiants

Michel Pندانx.(1998), *Les activités d'apprentissage en classe de langue, autoformation*, Paris, Hachette FLE.

PAUL ROBERT.(2004), *LE PETIT ROBERT*, Dictionnaires le Robert – SEJER.

Paul, R. (1993), *Le Nouveau Petit Robert*.

Pierre Guiraud. (1967), *La SYNTAXE DU FRANÇAIS*, Paris, troisième édition.

Saussure de Ferdinand. (1995), *Cours de linguistique générale*, VI^e Editions Payot&Rivages, 106 bd Saint-Germain, Paris.

SIOUFFI Gilles et RAEMONCK Dan Van. (1999), *100 Fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, Rosny, Paris.

Cornaire Claudette et Raymond Patricia Mary. (1999), *Didactique des langues étrangères : La production écrite*, CLE International, Paris.

Christian Baylon et Paul Fabre. (2007), *Initiation à la linguistique*, Armand Colin.

CONSEIL DE LA COOPÉRATION CULTURELLE Comité de l'Éducation. (2000), *UN CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES*, Didier.

CHAPELAIN Rennes. (2002), *Écritures en Ligne: pratiques et communauté*, Paris.

Couto, Lita Lundquist, Jean-Luc Minel. *Linguistique textuelle*, Paris.

Dany B. Perramond.(1997), *Composition et Grammaire de Texte*, Canadian Scholars' Press Inc. Toronto.

Ducrot, O. & Scheffer. (1995), *Dictionnaire Encyclopédique des sciences du Langage, Essais*. P. 728

Ferréol Gilles et Flaguel Noel.(1996), *Méthodes et techniques de l'expression écrite et orale*, Armand Colin/ Masson, Paris.

GARDESTAMINE Joëlle, (1990, 1998), *La grammaire*, SESJM/Armand Colin.

Gilbert Dalalian et Daniel Malbert.(1989), *Grammaire Textuelle du Français*, Didier/ Hatier, Paris.

Grevisse, M. (1975), *Le Bon Usage*, Belgique, Duculot-De Boeck.

Hamid Mohammed, Ahmed. (2009), *Problématique de l'écrit en situation d'apprentissage : Difficultés liées à la reprise anaphorique et à la progression thématique chez les apprenants universitaires soudanais en FLE*, Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté, Besançon- France.

Handelsh ø jskolensForlag et al. (1990), *L'analyse textuelle*, Danemark.

Hamad Siddig A. (2012), *Problématique de la production écrite en situation d'apprentissage : Difficultés de la cohérence textuelle chez des apprenants universitaires soudanais en FLE*, Mémoire de FLE, Université du Soudan, des Sciences et de Technologie.

conjonction « *et* ». Nous constatons que la majorité de ces étudiants n'ont pas la compétence nécessaire qui leur permet d'utiliser correctement les connecteurs et par conséquent ils ne peuvent pas écrire un texte cohérent.

Conclusion

Cette analyse a montré que les causes de dysfonctionnements des connecteurs, sont liées aux méconnaissances des connecteurs chez les apprenants universitaires soudanais en FLE.

Finalement d'une part, nous espérons que cette étude qui analyse l'emploi des connecteurs, sera une addition pour analyser tous les connecteurs dans les textes. D'autre part, que notre travail puisse contribuer à ouvrir la voie à d'autres travaux de recherche sur les problématiques liées à la progression thématique, dans l'espoir d'améliorer l'écrit de texte chez nos apprenants.

Références bibliographiques

Adam, Jean-Michel. (2005), *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Armand Colin, collection "Cursus", Paris.

Adam, Jean-Michel. (1987), *Textualité et séquentialité. L'exemple de la description*, Langue française, Volume 74, Numéro 1.

ALKHATIB Mohammed, La cohérence et la cohésion textuelle : Problème linguistique ou pédagogique, Université d'Al-Al bayt / Jordan, 2012.

Boyer, H . M. Butzabach et M. Pendanax. (1990), *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Clé international, Paris.

Benali Abdelkader, *Les problèmes de la catégorisation textuelle : entre fondements théoriques et fondements structurels*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense MoDyCo UMR 7114.

Bertocchini Paola et Costanzo Edvige. (1989), *Manuel d'autoformation*, HACHETTE FLE, Paris.

Camil Chouinard. (2003), *1300 pièges du français parlé et écrit - dictionnaire de difficultés de la langue française*, Montréal Québec.

Dans cet exemple, l'apprenant veut dire *les jours finals*, il aurait été plus adéquat que l'apprenant utilise cette forme pour finir son récit. Il en va de même pour l'exemple numéro 11 qui suit :

Exemple 11 :

« *En fini : nous venons à la maison... En fini : la vacances a été très jolie et....* » Copie (18).

Aussi, nous pouvons illustrer l'emploi réussi pour les connecteurs spatiaux. Nous n'obtenons aucun emploi erroné pour les connecteurs spatiaux dans toutes les formes de notre corpus. De plus, nous constatons que parmi les connecteurs réussies la forme domaine dans tout le corpus. Où ils organisent généralement la description et ils marquent le plus souvent des oppositions par rapport à un repère dans l'espace, comme les montrent les exemples suivants :

Exemple 12:

« .. *à côté de notre maison et de voir mes amis...* » Copie (3).

Exemple 13:

« .. *la faculté de pédagogie à la gauche de mer...* » Copie (5).

Exemple 14:

« .. *notre voyage en famille à la ville de **white city**, où nous avons passé un bon moment...* » Copie (28).

11. Bilan de l'analyse

A partir de cette analyse, nous pouvons dire quels connecteurs logiques sont les plus utilisés dans les textes de notre corpus, mais quand aux connecteurs temporels qu'il y a le plus d'emplois erronés, tandis que nous n'obtenons aucun emploi erroné pour les connecteurs spatiaux.

D'après l'analyse des résultats du test, nous pouvons confirmer que les étudiants ont d'abord certaines difficultés d'utilisation des connecteurs dans leurs textes, ce qui confirme notre hypothèse de la recherche. Nous ne pensons que l'emploi des connecteurs qui se pose un problème réel dans la totalité de textes.

Ainsi, ces résultats nous indiquent que les apprenants ne maîtrisent pas leur production écrite à partir des connecteurs. En même temps, ils ne diversifient pas l'emploi des connecteurs, mais, ils consacrent seulement sur les connecteurs logiques surtout la

Nous avons repéré au total 9% d'emplois erronés des connecteurs logiques que nous pouvons illustrer par les exemples suivants :

Exemple 4 :

« *Les vacances **dernières**, j'ai voyagé avec ma famille chez ma tante...* » Copie (1)

Dans cet exemple, avec une nature d'adverbe « **dernières** » sous cette forme, il est erroné, il faut qu'il soit devant le nom.

Exemple 5 :

« *... chez le fonctionnement des gouvernements **pour** faire les cours **pour** les élèves dans les deux étapes....* » Copie (5)

Dans le texte de cet apprenant, la récurrence de « **pour** » sous cette forme de répétition est redondante et alourdit le texte.

Nous pouvons illustrer l'utilisation réussie pour des connecteurs temporels où nous constatons que parmi les connecteurs réussies la forme domaine dans tout le corpus. Où ils établissent un rapport chronologique dans le texte, comme les montrent les exemples suivants :

Exemple 6 :

« *..et le **troisième jour** je veux ta tante à la maison...* » copie (12)

Exemple 7 :

« ***enfin** nous avons pris des photos pour le souvenir..* » Copie (1)

Exemple 8 :

« *.. **Le deuxième jours**, je suis allé au.... **Les troisièmes jours** ...les septièmes jours, je suis revenu à la maison.* » Copie (19).

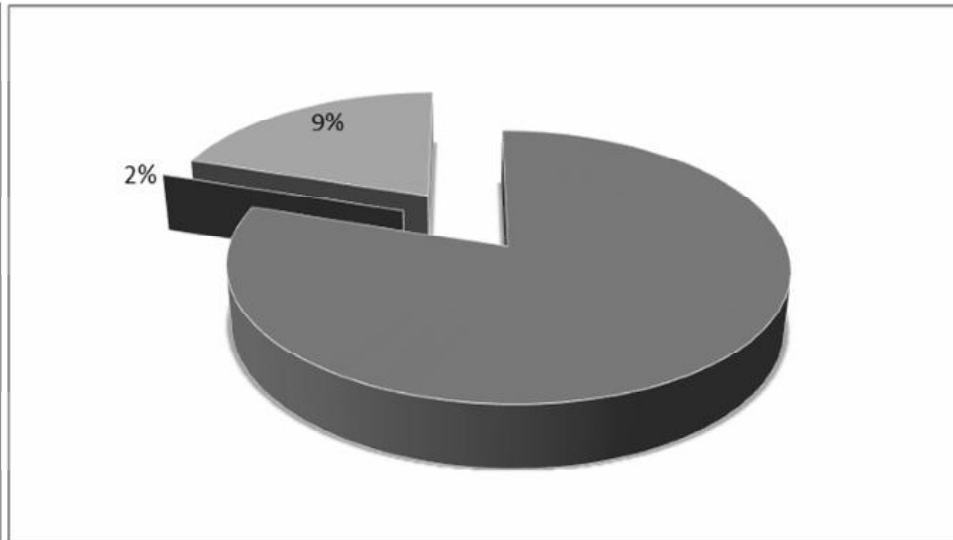
Exemple 9 :

« *...**un jour à la fin** du mois de septembre.. **le premier jours** été dans la fête.. **Le deuxième jour**...* » Copie (29)

Nous avons repéré au total 2% d'emplois erronés dans les connecteurs temporels que nous pouvons illustrer par les exemples suivants :

Exemple 10 :

« *..et le **troisième jour** je veux ta tante à la maison et dans **fine jours*** » Copie (12)



- Les connecteurs logiques (9%)
- Les connecteurs temporels (2%)
- Les connecteurs spatiaux (0%)

D'après ce graphique, nous constatons que c'est avec les connecteurs logiques qu'il y a le plus cas d'erronés (9%), alors que les dysfonctionnements des connecteurs temporels ne présentent que (2%). Tandis que, les cas erronés dans les connecteurs spatiaux sont de (0%).

Nous commençons par les connecteurs logiques où nous constatons que parmi les connecteurs réussies la forme domaine dans tout le corpus. Il s'agit en générale qu'ils marquent un rapport logique entre deux phrases ou deux propositions (voir le précédent chapitre, P : 12-15), comme le montre l'exemple qui suit :

Exemple1 :

« *il vient **après** un long travail...* » Copie (1)

Exemple2 :

« *..Il y a **aussi** des vacances dans les mariages ...* » copie (20)

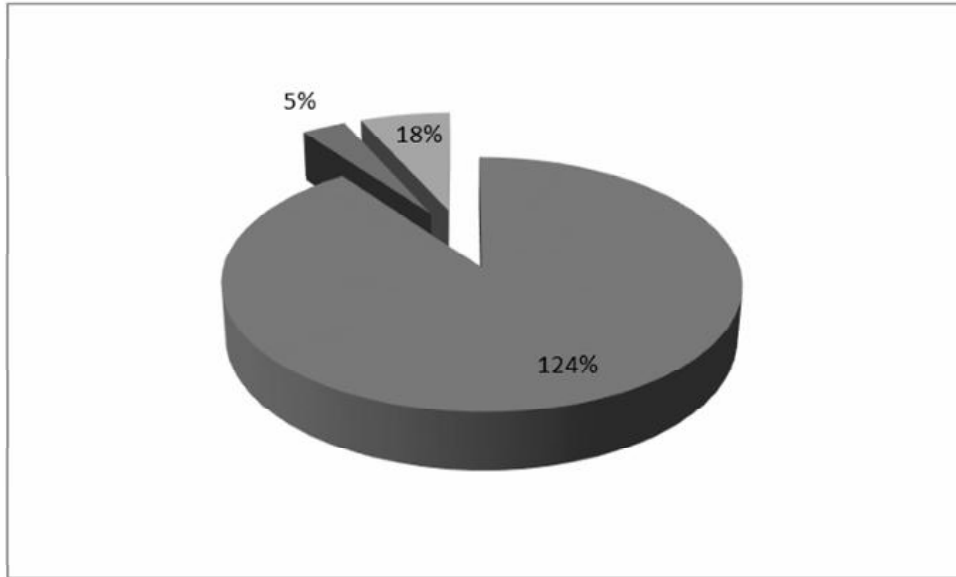
Exemple3 :

« *..il est resté **pendant quelques** heures et profiter du...* » copie (4)

connecteurs temporels(59)= (18%), et les connecteurs spatiaux est utilisée (14) = (5%) fois au total.

Généralement, le graphique suivant peut être illustré l'emploi général de différentes formes des connecteurs (correct et erroné):

Pourcentage de différents types des connecteurs correct et erronés



- les connecteurs logiques (124%)
- les connecteurs temporels (18%)
- Les connecteurs spatiaux (5%)

De plus, nous allons illustrer ci-dessus l'emploi erroné de différentes formes des connecteurs à l'aide du graphique suivant :

Pourcentage de différents types des connecteurs erronés

Analyse des connecteurs dans les textes des apprenants universitaires soudanais en FLE. →

avons recueilli au total 40 copies, dont nous avons retenu 30 copies d'apprenants de ce groupe expérimental à fin de nous servir de corpus.

10. Analyse des données et résultats

D'abord, dans le tableau ci-dessus notre bilan d'analyse est récapitulatif d'une analyse de T. Test statistique des données de notre corpus. En effet, dans ce bilan nous avons mis ensemble les copies qui se ressemblent en longueur de texte ou en nombre de séquences pour faciliter le processus d'analyse :

Tableau 1 : l'emploi des connecteurs dans les copies d'apprenants analysées

Copie n°	Séquence	Types de connecteurs					
		<i>spatiaux</i>		<i>Temporels</i>		<i>Logiques</i>	
		Réussie	Erronée	réussie	Erronée	réussie	Erronée
1,2,20,30	1			3		11	1
	2					26	1
	3			3		19	1
18, 24,21,23,29	1			6		14	
	2	1		5		25	2
	3				2	27	
17,22,25	1			2		14	1
	2			2		9	
	3			1		14	1
19, 16, 15	1	1		3		20	2
	2	1		2		6	1
	3	1		2		11	
13,12,14,11,10	1	1		3		22	1
	2			5	1	23	5
	3			3	1	14	5
4, 5,9, 8,26	1	4		4		27	2
	2	3		2		25	4
	3					27	1
6,3,7,27,28	1	2		3		16	2
	2			3		19	1
	3			3		13	1
Total		14		55	4	382	32

Nous avons relevé 487 connecteurs de toute forme. La forme la plus fréquente est les connecteurs logiques (414) = (124%), suivie des

- 8.3.5.2. Cependant, Néanmoins, Pourtant, Par contre, Du reste, D'ailleurs, Au contraire, En revanche, toutefois, Bien sûr, Soit, certes:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.
- 8.3.5.3. Quoique, Bien que, Il est vrai/certain que, Même si, Nul doute que, Encore que, Quand bien même, Alors que:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.
- 8.3.6.0. Expression de l'addition exemple:**
- 8.3.6.1. Et, Ni...ni...:** avec une nature de conjonctions de coordination.
- 8.3.6.2. D'abord, Premièrement, D'entrée de jeu, En outre, D'une part..., d'autre part... Puis, Ensuite, De plus, Par ailleurs, Enfin, C'est-à-dire, Ainsi, Par exemple, Notamment, En effet, citons:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.
- 8.3.7.0. Expression de l'alternation:**
- 8.3.7.1. Ou :** avec une nature de conjonctions de coordination.
- 8.3.7.2. Soit..., soit...Ou bien..., ou bien...:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.
- 8.3.7.3. Soit que..., soit que...:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.

9. Recueil des données

Notre expérimentation était destinée à rédiger un texte à l'écrit selon la consigne donnée (qu'est-ce que vous avez fait pendant vos dernières vacances). Auquel ont été soumis les apprenants de quatrième année du département du français dans la faculté de pédagogie de l'université du Saint Coran et Taseel des Sciences, réalisé au premier semestre au cours de l'année 2015-2016. Notre choix au niveau de quatrième année est pour que, nous pensons que ce niveau permettrait aux apprenants de s'exprimer aisément à l'écrit, parce qu'ils ont au niveau avancé en langue française.

En plus, nous avons montré aux apprenants l'objectif de notre test. Notre test a duré deux heures avec la discussion concernant les connecteurs qui assurent la cohérence du texte. A la fin du cours, nous

Analyse des connecteurs dans les textes des apprenants universitaires soudanais en FLE. —>

explication (texte explicatif) ou d'un raisonnement (texte argumentatif), mais aussi parfois d'un récit. Ils appartiennent à différentes natures/classes grammaticales et expriment plusieurs valeurs :

7.3.1. Expression de la cause :

7.3.1.1. **Car:** avec une nature de conjonctions de coordination.

7.3.1.2. **En effet, De fait:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.

7.3.1.3. **Parce que, Du fait que, Etant donné que, Puisque, Sous prétexte que, comme:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.

8.3.2.0. Expression de la conséquence:

8.3.2.1. **Donc:** avec une nature de conjonctions de coordination.

8.3.2.2. **Aussi (+ reprise du sujet), Alors, En conclusion, En conséquence, C'est pourquoi, Par conséquent, Ainsi, Dès lors, D'où:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.

8.3.2.3. **De sorte que, Si bien que, Tellement que..., Si... que..., De telle manière que:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.

8.3.3;0. Expression de l'hypothèse:

8.3.3.1. **En ce cas, Sinon, Pour un peu:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.

8.3.3.2. **Si, A condition que, A supposer que, Pourvu que, Au cas où, A moins que:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.

8.3.4.0. Expression du but:

8.3.4.1. **Dans ce but, A cette fin:** avec une nature d'adverbes et locutions adverbiales.

8.3.4.2. **Pour que, Afin que:** avec une nature de conjonctions et locutions conjonctives de subordination.

8.3.5.0. Expression de l'opposition / concession:

8.3.5.1. **Mais, or:** avec une nature de conjonctions de coordination.

relations que les unités du texte entretiennent dans l'univers de référence dénoté. Le choix et le nombre des connecteurs dépendra des décalages existant entre la linéarité du texte et l'organisation souvent hiérarchique du domaine référentiel".

D'après cette citation, nous pouvons dire que les connecteurs s'emploient pour assurer la succession chronologique dans le texte tels que alors, après, ensuite, et, etc.

Selon J-M. Adam les connecteurs argumentatifs constituent un ensemble et il les divise en quatre grandes catégories :

Connecteurs argumentatifs marqueurs d'argument : parce que, puisque, comme, même, d'ailleurs, etc. avec une valeur de justification et d'explication.

Connecteurs argumentatifs marqueurs de conclusion : donc, alors, par conséquent, etc.

Connecteurs contre-argumentatifs marqueurs d'un argument fort : mais, pourtant, néanmoins, cependant, quand même, etc.

Connecteurs contre-argumentatifs marqueurs d'un argument faible : certes, bien que, malgré, quoique, etc.

7.0. Type des connecteurs:

Généralement, nous observons que d'autres linguistes comme J-M. Adam (ibid) et M. Riegel(2004 : 619) ont devisé les connecteurs en trois types. Dans ce qui suit, nous essayerons à mettre l'accent sur ces types des connecteurs:

7.1. Les connecteurs temporels établissent un rapport chronologique. Ils organisent généralement le récit dont ils soulignent les étapes : le début du récit (d'abord, au début, au commencement...), les péripéties (puis, ensuite, alors...), la fin du récit (finalement, enfin, au bout du compte...).

7.2. Les connecteurs spatiaux organisent généralement la description. Ils marquent le plus souvent des oppositions par rapport à un repère dans l'espace : à droite/à gauche, en haut/en bas, ici/là-bas...

7.3. Les connecteurs logiques Les connecteurs logiques sont les plus nombreux. Ils marquent un rapport logique entre deux phrases ou deux propositions. Ils soulignent les étapes d'une

de cet élément connecteur qui joue donc le rôle de médiateur. C'est là l'originalité de la connexion.

Les connecteurs sont des mots ou des locutions invariables, appartenant à différentes classes grammaticales qui marquent un rapport de sens entre des propositions, des phrases ou des parties d'un texte.

A propos de cette notion, certains linguistes limitent sa fonction au fait de faire de deux phrases une seule, tel que J. Dubois et al, (1991 :114) qui estime que

"le connecteur est un opérateur susceptible de faire de deux phrases de base une seule phrase transformée. Ainsi, le morphème si est un connecteur dans la transformation".

Ainsi, M. Riegel (2004 : 616) précise que: (dans l'enchaînement linéaire du texte, les connecteurs sont des éléments de liaison entre des propositions ou des ensembles de propositions, ils contribuent à la construction du texte en marquant des relations sémantico) logiques entre les propositions ou entre les séquences qui le composent. Pour rapprocher ou séparer les unités successives d'un texte. Les connecteurs un rôle complémentaire par rapport aux signes de ponctuation.

De plus, les connecteurs sont définis, par autres linguistes, comme un groupe de mots qui marque un rapport de sens ou, autrement dit, qui établit un lien chronologique entre des propositions ou entre les phrases d'un texte.. Ils marquent ainsi, les relations établies par le scripteur ou (le locuteur) entre les idées et les événements. Les connecteurs jouent de ce fait un rôle clé ou primordial dans l'organisation du texte ou dans le balisage des plans du texte. Ainsi, M. Riegel (ibid. P: 623) précise que

"Les connecteurs contribuent à une opération langagière fondamentale, la linéarisation. Les éléments linguistiques de différents niveaux sont intégrés dans un développement linéaire strict. Comme les énoncés renvoient à des entités qui ne sont pas linéaires (concepts, procès, référents spatio-temporels, etc.), celle-ci doivent se plier aux contraintes de la linéarité, de la mise en texte. Les connecteurs, de même que la ponctuation, favorisent cette opération, en spécifiant les

deux sens:

- Union étroite des divers éléments d'un corps ⇒ adhérence, cohésion, connexion.

- Liaison, rapport étroit d'idées qui s'accordent entre elles; absence de contradiction. Personne, discours qui manque de cohérence. Cohérence entre deux choses. Mettez un peu de cohérence dans tout cela! (⇒harmoniser) ◇CONTRE. Confusion, incohérence. D'après cette citation nous pouvons dire que la cohérence est la liaison, le rapport étroit d'idées qui s'accordent entre elles qui réalisent l'unité du texte.

Autrement dit, que la cohérence constitue un élément important dans la linguistique textuelle, laquelle cherche à mettre en lumière « ...les propriétés de cohésion et de cohérence qui font qu'un texte est irréductible à une simple suite de phrases». RASTIER, F. (1989).

La cohérence n'est pas seulement un ensemble des relations sémantiques, même non exprimées, assurant la continuité d'un texte, mais en même temps elle peut également être, comme le précise A. Van Dijk (1984 :53), déterminée par des conditions pragmatiques (...) En clair, des relations entre les faits doivent être satisfaits non seulement objectivement mais aussi par rapport aux utilisateurs du langage et aux contextes de communication. Cité par Siddig Hamed (2012 : 39).

La cohérence s'applique pour la linéarité du texte, donc « la cohérence textuelle se mesure moins dans la linéarité des séquences du texte, qui est le domaine de la cohésion, que d'un point de vue global ». (Op-cite.).

Il remarquable à partir cette citation, que la cohérence est un élément primordial pour enchaîner le texte.

6.0. Définition/Les rôles des connecteurs:

La connexion est établie par un élément connecteur. Là où les autres types de cohésion consistent en des relations directes entre les éléments textuels concernés - l'instruction de cohérence est engendrée dans les éléments mêmes - la connexion s'établit par l'intermédiaire

Nous montrons dans les textes d'apprenants tous les emplois des connecteurs, et on mètrera l'accent sur l'analyse de ces critères. Alors que, nous expliquerons le dysfonctionnement relevé dans la totalité des copies. A la fin, nous ferons un bilan d'analyse et une conclusion pour conclure notre étude.

4.0. Notion de la *cohésion* :

La définition de cohésion selon Gille SIOFFI et Dan Van RAEMONDCCK, (1999 : 113.). La cohésion textuelle, qui vérifie donc qu'une phrase est appropriée, au contexte dans lequel elle est inscrite, peut être complétée au niveau de l'analyse pragmatique, par la notion de cohérence. Cette notion fait intervenir le contexte dans un sens plus large que la notion de cohésion.

En effet, ce ne sont pas les éléments linguistiques du contexte qui sont envisagés, mais la situation extralinguistique ainsi que la proportion de connaissances du monde qui interviennent dans les enchainements textuels. Cette définition aborde généralement la production de texte cohérent en situation contextuelle et extralinguistique.

La distinction entre les deux notions de cohérence et de cohésion est comme le note M. Charolles (1988 :53) : « d'un côté la cohérence qui a à voir avec l'interopérabilité des textes et, de l'autre, les marques de relation entre énoncés ou constituants d'énoncés. Concernant ces marques, depuis M.A.K.Halliday et R.Hassan (1976), on tend à les regrouper sous le nom de cohésion. ». (Cité par Ahmed Hamid, P.71).

La notion de cohésion est une relation de type lexico-grammaticale entre les mots d'un texte. C'est-à-dire que, le texte est cohésif s'il contient des liens qui permettent de lier les phrases, et même des liens à l'intérieur de la phrase. Ces phrases cohésives ne forment pas forcément un texte cohérent, mais elles hiérarchisent les énoncés. Ainsi, la cohésion est une caractéristique linguistique qui se manifeste au niveau local, de phrase en phrase (connecteurs, anaphores, répétitions, ellipses, etc.) qui relève des liens dans un texte. Mais, quant à la notion de la cohérence, elle se manifeste au niveau global du texte (champ lexical...).

5.0. Notion de la *cohérence*

D'après le dictionnaire Le Petit Robert, le terme "cohérence" a

difficultés chez les étudiants soudanais de l'université du Saint Coran et Taseel des Sciences. Ces difficultés se caractérisent par la présence de dysfonctionnement des connecteurs au niveau du texte (l'unité textuelle). Les connecteurs sont l'un de ces mécanismes qui assurent la cohérence du texte, mais qui peut être problématique dans la rédaction des apprenants. Ces apprenants écrivent des phrases isolées des autres dans le même sujet, tandis que, quand ils ne les varient pas en utilisant les connecteurs sans prendre en compte l'unité du texte.

2.0. Hypothèses

Nous supposons que les erreurs des connecteurs seraient dues au problème de la cohérence textuelle, du fait que les apprenants de FLE ne fonctionnent pas les connecteurs et ils ne les varient pas quand ils les utilisent à l'unité du texte. De plus, Ces apprenants écrivent des phrases isolées des autres dans le même sujet ce qui manque l'assurance de l'unité textuelle.

L'objectif de l'étude

Notre objectif essentiel dans cette étude, c'est: montrer le dysfonctionnement des connecteurs, et d'essayer de trouver aussi des solutions possibles qui participent à améliorer l'écrit chez les apprenants, ainsi, de tirer l'attention des enseignants de FLE pour suivre de bonnes stratégies dans l'enseignement de la production écrite et de plus, d'encourager les autres chercheurs dans ce domaine.

3.0. La méthodologie

Notre méthodologie consiste d'abord, à donner des notions clés de la cohésion et la cohérence, et des connecteurs. De plus, à constituer un corpus rassemblant des textes écrits par les apprenants de quatrième année de département du français dans la faculté de pédagogie de l'université du Saint Coran et Taseel des Sciences, selon une consigne précise¹. Ces textes sont ensuite analysés en visant à tester l'emploi des connecteurs en des types:

- *Les connecteurs temporels*
- *Les connecteurs spatiaux*
- *Les connecteurs logiques*

¹Voir *infra* 6. Recueil des données

Abstract:

This study aims at knowing the difficulties of connectors of text coherence in French language learner's writing at Sudanese universities. This study was built upon basic hypotheses which say that: many of connectors of text coherence errors encountered by Sudanese French language learners are due to the focus of the only one sentence correct formulation regardless its relation to the other sentences. Which is considered as an important factor of the connectors of the elements text coherence? The researcher has prepared a test text writing under this title "*what did you do in your last holiday*" for forty (40) students from 4th year at the department of French language - faculty of Education, University of Holy Quran and Taseel of Sciences, thirty (30) Students has been chosen as a sample. Student's text was analyzed statistically by using [SPSS] program for using the connectors of text coherence with an explanation of the proper and improper use. Furthermore the researcher has chosen some of the examples from student's texts and provided analysis, explanation of their errors. The main findings of this study are: misuse uses of the connectors of text coherence, sentences formulation regardless its relation with the other sentences and disconnection of the text paragraph in the writings of the Sudanese French language learners.

Key words: connectors of text, text coherence, errors analysis, text cohesion, text elements and sentence formulation.

0.0. Introduction

Dans cet article, nous proposons d'analyser l'utilisation des connecteurs de texte dans les écrits des apprenants universitaires soudanais. Cette étude a pour objectifs d'analyser d'abord les dysfonctionnements d'emploi des connecteurs dans le texte, et leurs rôle primordial pour assurer l'unité de texte, et de les classifier en des types.

1.0. Problématique

Pendant notre pratique de professeur de français et en raison des contacts avec les étudiants, nous avons observé qu'il existe certaines

المستخلص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أدوات الربط في نصوص كتابات دارسي اللغة الفرنسية بالجامعات السودانية. بنيت هذه الدراسة على فرضية أساسية تقول بأن العديد من أخطاء ترابط وتماسك النص عند دارسي اللغة الفرنسية السودانيين تنتج عن التركيز على سلامة صياغة الجملة الواحدة دون علاقتها ببقية الجمل، والذي يعتبر عاملاً مهماً في ترابط وتماسك عناصر النص. أجرى الباحث اختباراً لكتابة نص بعنوان (ماذا فعلت في عطلتك الأخيرة)، لعدد أربعين من طلاب الفرقة الرابعة بقسم اللغة الفرنسية بكلية التربية بجامعة القرآن الكريم وتأسيس العلوم وتم اختيار عدد ثلاثين طالبة لإجراء العينة. وخضعت نصوص الطالبات إلى التحليل الاحصائي لاستخدام أدوات ترابط النص مع بيان الاستخدام الصحيح من الخطأ. كذلك أجرى الباحث تحليلاً لبعض الأمثلة المختارة من نصوص الطالبات وشرحها وتصنيف الأخطاء المستخدمة فيها. ثم توصلت هذه الدراسة إلى نتائج، أهمها: عدم استخدام أدوات ترابط النص وصياغة الجملة دون ربطها بالجملة الأخرى، وكذلك عدم ترابط فقرات النص في كتابات دارسي اللغة الفرنسية السودانيين.

كلمات مفتاحية: أدوات ترابط النص، تحليل الأخطاء، تصنيف الأخطاء، تماسك النص، عناصر النص، صياغة الجملة.

بسم الله الرحمن الرحيم

**Analyse des connecteurs dans les textes des
apprenants universitaires soudanais en FLE.**
تحليل أدوات ترابط النص في كتابات دارسي اللغة الفرنسية بالجامعات السودانية
**Analysis of connectors of text coherence for French
language learners writing at Sudanese Universities**

Al siddigHamed Ahmed AbdAlla
Assistant professor
**University of the Holy Quran and Taseel of the
Sciences**
College of Languages – department of French
Siddigalhamad2@yahoo.com
0125342090 -0911208184